

# Introducing EAMENA

## تقديم إيمننا

The Middle East and North Africa are home to some of the best-preserved and most important archaeological sites in the world. Yet this irreplaceable heritage is under enormous threat. Reasons for this include urban development, agriculture, looting, warfare, and natural erosion. We are in danger of not only losing these sites but also any record of their existence, such is the pace of change.

In 2015, the Endangered Archaeology in the Middle East and North Africa (EAMENA) project was set up. The EAMENA team comprises archaeologists, researchers, heritage experts and volunteers. The project works with national heritage organisations and officials. Together, we document and protect archaeology under threat throughout the region.

The team uses satellite imagery, aerial photography and on-the-ground visits to record archaeological sites and assess their condition. There are now over 250,000 records in a specially-created database. It is an online, open-access resource that anyone can search: [eamenadatabase.arch.ox.ac.uk](http://eamenadatabase.arch.ox.ac.uk).

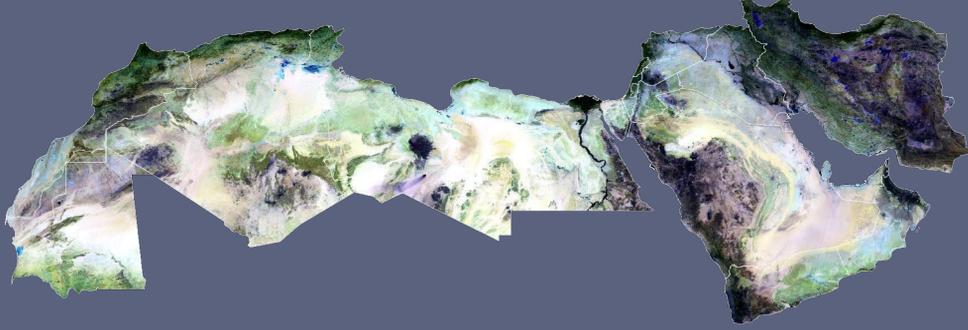
Top image: Church of the Nativity, Bethlehem (Photograph: R. Nikolaus).

تعد منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا موطناً لأفضل المواقع الأثرية وأكثرها أهمية في العالم. وبالرغم من ذلك، فإن هذا التراث الذي لا غنى عنه يتعرض لتهديد هائل، بفعل التنمية الحضرية، والزراعة، والنهب، والحروب، والتآكل الطبيعي. وبفعل عوامل التهديد هذه والتغيرات السريعة التي تحدث على الأرض فإن هذه المواقع ليست فقط عرضة للتدمير بل أيضاً معرضة لمحو أي سجل لها.

في عام 2015، تم تأسيس مشروع "الأثار المهددة بالانقراض في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا" (EAMENA). ويضم فريق إيمننا متخصصين وباحثين ومتطوعين في مجال الأثار والتراث والثقافي من المؤسسات الرسمية والوطنية، بحيث يقوم الفريق بتوثيق وحماية الأثار تحت التهديد في جميع أنحاء المنطقة.

ويستخدم الفريق صور الأقمار الصناعية والتصوير الجوي والزيارات الميدانية لتسجيل المواقع الأثرية وتقييم حالتها. يوجد الآن أكثر من 250,000 سجل في قاعدة بيانات تم إنشاؤها خصيصاً. وهي متوفر عبر الإنترنت ويمكن لأي شخص البحث عنه: [eamenadatabase.arch.ox.ac.uk](http://eamenadatabase.arch.ox.ac.uk)

الصورة العليا: كنيسة المهد، بيت لحم (تصوير: ر. نيكولوس).



Above: EAMENA works in 20 countries across the Middle East and North Africa (Copernicus Sentinel data 2017).  
تعمل إيمننا في 20 بلداً في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا (بيانات محفوظة بنظام كوبرنيكوس 2017).



Above: The EAMENA team in 2017.

في الأعلى: فريق إيمننا سنة ٢٠١٧.



Right: Members of the EAMENA team show the database to heritage officials.

إلى اليمين: عرض أعضاء فريق إيمننا لقاعدة البيانات على المسؤولين الرسميين عن التراث الثقافي.



Above left: Palestinian trainees in the EAMENA workshop in Amman, February 2018.

إلى اليسار: متدربون فلسطينيون في ورشة إيمننا في عمان، فبراير ٢٠١٨.

Above right: EAMENA uses satellite imagery to document archaeological sites and assess the threats to them. Here, Khirbat al-Ghirur, a Roman and Byzantine military camp, has been badly damaged by bulldozing (November 2013) (Image: Google Earth, CNES/Airbus).

في الأعلى يمين: تستخدم إيمننا صور الأقمار الصناعية لتوثيق المواقع الأثرية وتقييم التهديدات التي تلحقها. وتظهر هنا خربة الغزير، أحد المواقع العسكرية الرومانية والبيزنطية، تعرضت لأضرار جسيمة بسبب أعمال التجريف (نوفمبر ٢٠١٣) (الصورة: Google Earth، CNES / Airbus).

Bottom image: The Tree of Life mosaic, Hisham's Palace, Khirbat al-Mafjar (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة في الأسفل: فسيفساء شجرة الحياة، قصر هشام، خربة المفجر (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Department for  
Digital Culture  
Media & Sport





## Training in Endangered Archaeology

### التدريب على الآثار المهددة بالانقراض

Training is a key part of the EAMENA project. We have trained heritage professionals from nine different countries in the Middle East and North Africa. Participants have learned how to use new technologies and practised new skills. This includes interpreting satellite imagery to create records of archaeological sites. They will use this training to help manage and protect the heritage under their care.

The project also works with local educational organisations. Our goal is to raise awareness of the value of archaeology and cultural heritage with policy-makers and the general public.

Twenty-one Palestinians have taken part in training events, organised in collaboration with the Ministry of Tourism and Antiquities in Palestine and the Palestinian Department of Antiquities and Cultural Heritage. After creating records in the EAMENA database, they will continue to visit sites in their area to track their condition. The EAMENA project is funded by the Arcadia Fund and the British Council's Cultural Protection Fund, in partnership with the Department for Digital, Culture, Media and Sport.

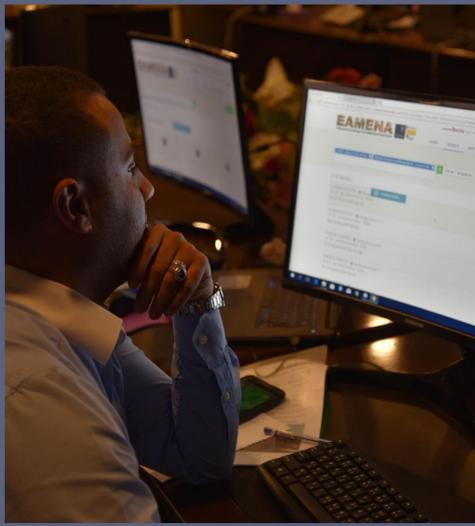
Top image: Gender balance is an important goal of the Training in Endangered Archaeology project. EAMENA trainees during a field visit to Um er-Rasas.

التدريب هو جزء أساسي من مشروع إيمينا. لقد قمنا بتدريب المتخصصين في مجال التراث من تسعة بلدان مختلفة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. تعلم المشاركون كيفية استخدام التقنيات الجديدة وممارسة مهارات جديدة. ويشمل ذلك تفسير صور الأقمار الصناعية لإنشاء سجلات للمواقع الأثرية. وسوف يستخدمون هذا التدريب للمساعدة في إدارة وحماية التراث تحت رعايتهم.

يعمل المشروع أيضاً مع المؤسسات التعليمية المحلية. هدفنا هو زيادة الوعي بقيمة الآثار والتراث الثقافي مع صانعي السياسات وعمامة الجمهور.

شارك واحد وعشرون فلسطينياً في فعاليات تدريبية، تم تنظيمها بالتعاون مع وزارة السياحة والآثار في فلسطين بعد إنشاء سجلات في قاعدة بيانات إيمينا، سيستمرون في زيارة المواقع في منطقتهم لمتابعة حالتها. يتم تمويل مشروع إيمينا من قبل صندوق Arcadia وصندوق حماية التراث الثقافي التابع للمجلس الثقافي البريطاني، بالشراكة مع دائرة الحوسبة، وزارة الثقافة، والإعلام والرياضة.

الصورة في الأعلى: مشاركة الجنسين في العمل هو هدف مهم لمشروع التدريب على الآثار المهددة بالانقراض. متدربين من إيمينا أثناء زيارة ميدانية إلى أم الرصاص.



Left: Exploring the EAMENA database.

يسار: استكشاف قاعدة بيانات إيمينا.

Above: A training participant uses satellite imagery to identify sites.

في الأعلى: استخدام أحد المشاركين في التدريب صور القمر الصناعي لتحديد المواقع.



Above: Explaining how to complete an assessment form during a site visit.

في الأعلى: شرح كيفية تعبئة نموذج التقييم خلال زيارة الموقع.

Right: Archaeologists using hand-held GPS units to record the location of archaeological sites during a field activity.

يمين: الأثريين يستخدمون جهاز تحديد المواقع محمول باليد لتسجيل إحداثيات الموقع الأثري خلال نشاط ميداني.



Left: Training participants filling out the rapid condition assessment forms at Um er-Rasas.

يسار: المشاركون في التدريب يملؤون استمارات بشكل سريع لتقييم الحالة في موقع أم الرصاص.

Above: The final ceremony at the end of the first two training sessions, Amman, February 2018.

في الأعلى: الحفل الختامي في نهاية أول دورتين تدريبيتين، عمان، شباط 2018.

Bottom image: Opening of the EAMENA workshop for Palestine and Jordan in Amman, January 2018.

الصورة في الأسفل: افتتاح ورشة عمل إيمينا لفلسطين والأردن في عمان، كانون الثاني 2018.





## Exploring the Past

### استكشاف الماضي

Archaeologists aim to understand the ways in which people in the past behaved, lived and used the land. To do this, they use a range of techniques to record and study archaeological sites. These include survey and excavation, the study of finds, and evidence relating to ancient diet and environment.

يهدف علماء الآثار إلى فهم الطرق التي تصرف بها الناس في الماضي وكيف عاشوا؟ واستغلوا الأرض. ولمعرفة ذلك، يستخدمون مجموعة من التقنيات لتسجيل ودراسة المواقع الأثرية. وتشمل هذه الدراسة التنقيبات والمسوحات، ودراسة اللقى الأثرية، والأدلة المتعلقة بالنظام الغذائي القديم والبيئة.

There are hundreds of thousands of archaeological sites across the Middle East and North Africa. We discover more every day. These include the remains of the earliest humans to the ruins of ancient cities. They have an important role to play in how we understand the past and its relationship to how we live today.

يوجد مئات الآلاف من المواقع الأثرية في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، ويكتشف المزيد من المواقع كل يوم. وتشمل هذه المواقع على بقايا أقدم البشر إلى أنقاض المدن القديمة. لديهم دور مهم في كيفية فهمنا للماضي وعلاقته بالطريقة التي نعيش بها اليوم.

A key goal of the EAMENA project is to work in collaboration with the Palestinian Ministry of Tourism and Antiquities and the Department of Antiquities and Cultural Heritage. Together, we raise awareness of the value of archaeology and culture heritage for everyone.

الهدف الرئيسي لمشروع إيمينا هو العمل المشترك بالتعاون مع وزارة السياحة والآثار الفلسطينية من أجل رفع مستوى الوعي بقيمة الآثار والتراث الثقافي للجميع.

Top image: Archaeologists from La Sapienza, University of Rome (Italy), working in Palestine (Photograph: La Sapienza).

الصورة في الأعلى: علماء آثار من لا سابينزا، جامعة روما، يعملون في فلسطين. تصوير: لا سابينزا.



Above: EAMENA trainees checking an archaeological site on the ground.

من الأعلى: متدربو إيمينا يقومون بتفقد موقع أثري على الأرض.

Left: An archaeologist holds newly discovered pottery from Tell es-Sultan.

يسار: أثري يحمل فخاراً تم اكتشافه حديثاً في تل السلطان.

Below: EAMENA trainees checking an archaeological site on the ground.

في الأسفل (أثناء): متدربو إيمينا يقومون بتفقد موقع أثري على الأرض.

Right: It is important to document and photograph archaeological finds, and record their conditions and measurements (Photograph: La Sapienza).

يمين: من المهم توثيق وتصوير الاكتشافات الأثرية وتسجيل قياساتها وحالتها (تصوير: لا سابينزا).



Bottom image: Excavations at Qumran. The site dates back to the Hellenistic period (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأسفل: التنقيبات الأثرية في قمران. يعود تاريخ الموقع إلى الفترة الهلنستية (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).



# Archaeology and Remote Sensing

## علم الآثار والاستشعار عن بعد

Remote sensing for archaeology uses high-altitude images of the Earth, such as satellite images and aerial photographs. It is one of EAMENA's key tools as it is fast and effective. It allows archaeologists to identify and watch archaeological sites across a large area. It is particularly useful for regions that are difficult or dangerous to visit.

We need to gather many images to document archaeological sites and assess the threats to them. To do this, we use different types of imagery. Archaeologists have used aerial photography since the early twentieth century.

In recent decades, satellite imagery has become more available. Google Earth and Bing Maps allow the EAMENA team to record and keep a watch over sites. By analysing images taken in different months or years, we can see how sites and landscapes change through time.

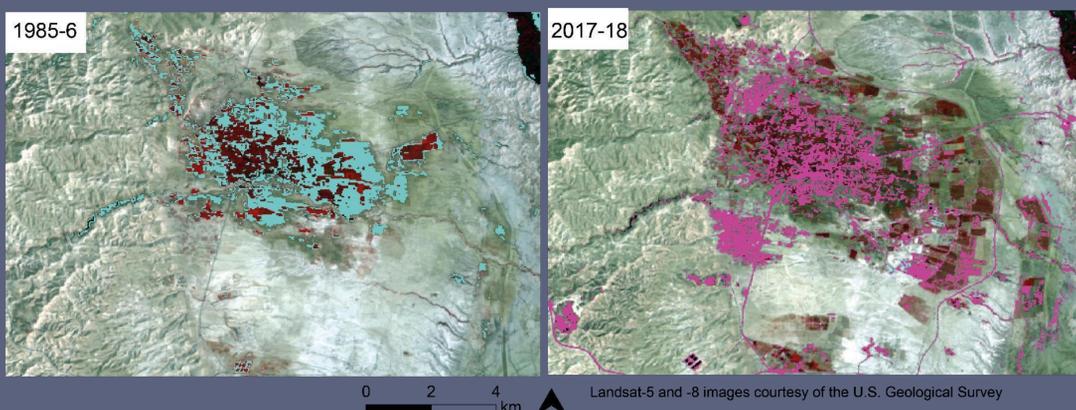
يستخدم الاستشعار عن بعد لعلم الآثار صوراً عالية الارتفاع (بشكل عمودي) للأرض، مثل صور الأقمار الصناعية والصور الجوية. إنها واحدة من الأدوات الرئيسية لإيمينا لأنها سريعة وفعالة. إنه يسمح لعلماء الآثار لمطابقة ومشاهدة المواقع الأثرية عبر مساحة كبيرة. وهي مفيدة بشكل خاص للمناطق التي يوجد صعوبة لزيارتها أو خطورة للوصول إليها.

إننا بحاجة إلى جمع العديد من الصور لتوثيق المواقع الأثرية وتقييم التهديدات التي تتعرض لها. وللقيام بذلك نستخدم أنواعاً مختلفة من الصور. وكان قد استخدم علماء الآثار التصوير الجوي منذ أوائل القرن العشرين.

في العقود الأخيرة، أصبحت صور القمر الصناعي متاحة بشكل أكبر. يتيح برنامج Google Earth وخرائط Bing لفريق إيمينا تسجيل ومراقبة المواقع الأثرية من خلال تحليل الصور التي التقطت في أشهر أو سنوات مختلفة، حيث يمكننا أن نرى كيف تتغير المواقع والمشاهد الطبيعية عبر الزمن.

Top image: Satellite image showing the West Bank around Jericho. The urban areas are highlighted. Sentinel-2 multispectral composite, 2017 (Image: Google Earth Engine).

الصورة العليا: صورة فضائية تظهر الضفة الغربية والمنطقة المحيطة بأريحا، حيث يتم تمييز المناطق الحضرية. Sentinel-2 multispectral composite, 2017 (Image: Google Earth Engine).



Above: Landsat satellite images showing urban growth around Jericho between 1985 and 2018 (Image: U.S. Geological Survey).

أعلاه: صور من القمر الصناعي لاندسات تظهر النمو الحضري حول أريحا بين عامي 1985 و 2018 (تصوير: المسح الجيولوجي الأمريكي).



Above left: A satellite image of Khirbat es-Suwede, a large, permanent military camp dating to the Roman and Byzantine period (November 2013) (Image: Google Earth, CNES/Airbus).

فوق اليسار: القمر الصناعي لخرية سويد، وهو موقع عسكري كبير يعود إلى للفترتين الرومانية والبيزنطية (نوفمبر 2013) (الصورة: Google Earth ، CNES / Airbus).

Above right: A satellite image Khirbat al-Ghirur, a Roman and Byzantine military camp that has been badly damaged by bulldozing (November 2013) (Image: Google Earth, CNES/Airbus).

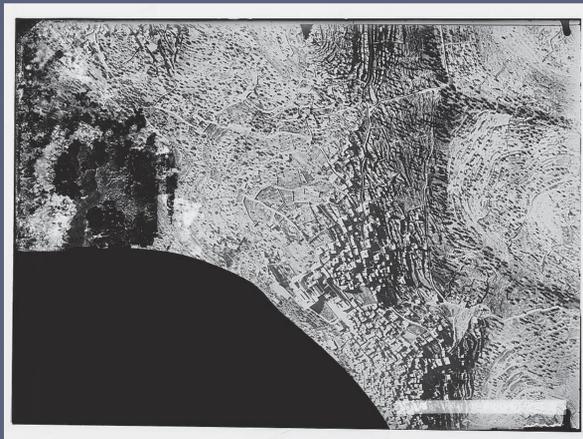
فوق الصورة اليمنى: صورة من القمر الصناعي لخرية الغير، وهو موقع عسكري يعود للفترتين الرومانية والبيزنطية، الذي تعرض للتدمير بشدة بسبب التجريف (نوفمبر 2013) (الصورة: Google Earth ، CNES / Airbus).

Right: An historical aerial photograph taken from a plane, showing Bethlehem from 3000 m above ground (c. 1936) (Photograph: Library of Congress).

الصورة اليمنى: صورة جوية تاريخية مأخوذة من طائرة، تظهر بيت لحم من على ارتفاع 3000 متر فوق سطح الأرض (حوالي 1936) (تصوير: مكتبة الكونغرس).

Bottom image: Dr Robert Bewley photographs an archaeological site from a helicopter (Photograph: R. Repper/APAAME).

الصورة السفلى: قام الدكتور روبرت بيولي بتصوير موقع أثري من طائرة هليكوبتر (صورة فوتوغرافية: R. Repper / APAAME).



# Palestine through time

## فلسطين عبر الزمن

Palestine has played a crucial role in history because of its strategic position between the three continents of Asia, Africa and Europe. It has always been a bridge between different cultures and ideas. Despite its small size, Palestine is diverse in terrain, climate and natural features. Its cultural history extends from the Palaeolithic (more than 100,000 years ago) right up to the twenty-first century.

Across time, Palestine has had different names. It was known as Amuro in the Akkadian writings dating to 4,300 years ago. During the Middle Kingdom of Egypt, it was called Retno. From the reign of Thutmose III (3,500 years ago), it was the land of Horu or Kharro. An obelisk found in the city of Alalakh and dating to the middle of the fifteenth century BCE, calls it Canaan.

In the Greek period, the land between Phoenicia and Egypt was first called Palestine (Palestina). The first century CE historian Josephus mentions Palestine in his writings.

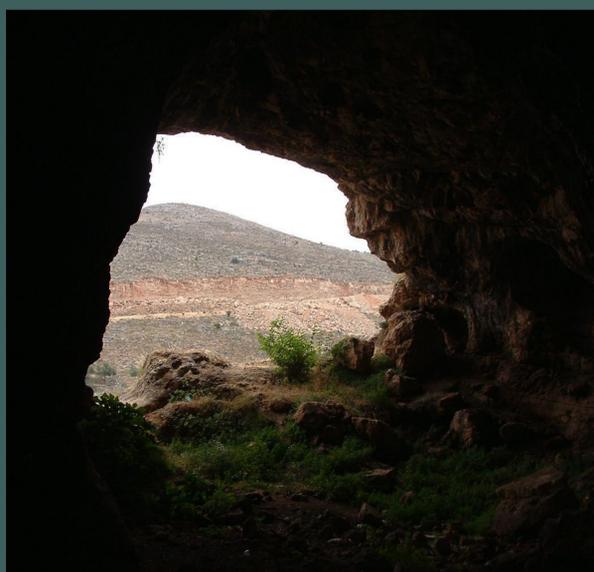
لعبت فلسطين دوراً حاسماً في التاريخ بسبب موقعها الاستراتيجي بين القارات الثلاث آسيا وأفريقيا وأوروبا. لقد كانت دائماً جسراً بين الثقافات والأفكار المختلفة. وبالرغم من صغر حجمها، إلا أنها توصف بالقارة الصغيرة بسبب تنوع التضاريس والمناخ والسمات الطبيعية فيها. ويمتد تاريخها الثقافي من العصر الحجري القديم (منذ أكثر من مليون سنة) حتى القرن الحادي والعشرين.

عبر الزمن عرفت فلسطين بأسماء عديدة. عرفت باسم أمورو في الكتابات الأكادية التي يرجع تاريخها إلى 4300 سنة قبل الوقت الحاضر. وفي عصر المملكة الوسطى في مصر، كان يطلق عليه ريتنو. وفي عهد تحتمس الثالث (قبل 3500 سنة) أطلق عليها أرض هورو أو خرو. وفي منتصف القرن الخامس عشر قبل الميلاد ذكرت على مسلة في مدينة ألامخ باسم كنعان.

وفي الفترة اليونانية ظهر اسم فلسطين (بالسبتينا) منذ أواسط القرن الخامس ق.م. كتسمية جغرافية، للأراضي الواقعة ما بين فينيقيا ومصر. كما ذكرها المؤرخ يوسيفوس في كتاباته في القرن الأول الميلادي باسم فلسطين.

Top image: Tell al-Far'ah.

الصورة في الأعلى: تل الفارعة.



Left: The archaeological site of Shuqba Cave, dates back to about 14,000 years ago, Ramallah district (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في اليسار: كهف شقبا الأثري في محافظة رام الله، يعود بتاريخه إلى حوالي 14000 عام، (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).

Below: The neolithic site of Tell es-Sultan, Jericho (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

أدناه: تل السلطان في أريحا، يعود إلى العصر الحجري الحديث، (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).



Above left: Hisham's Palace with its exemplary mosaic floors is an important early Islamic archaeological site, north of the town of Jericho, at Khirbat al-Mafjar in the West Bank (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

أعلى اليسار: قصر هشام الأثري، يقع في خربة المفجر شمال مدينة أريحا في الضفة الغربية، وهو موقع أثري مهم يعود للفترة الإسلامية المبكرة، ويتميز بأرضيات الفسيفساء النموذجية الجميلة (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).



Above right: Above: Khirbat Shuweika in Tulkarem dates back to Hellenistic period (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

أعلى اليمين: أعلاه: خربة شويكة في طولكرم تعود إلى العصر الهلنستي (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).

Bottom image: The Qumran caves were cut into the limestone cliff by people over 8,000 years ago and have continued to be used over the millennia (Photograph: R. Nikolaos).

الصورة في الأسفل: كهوف قمران تم قطعها في جرف المنحدر الصخري الجيري من قبل الإنسان منذ أكثر من 8000 عام واستخدمت على مدى آلاف السنين (تصوير: ر. نيكولاس).





## From a million years ago

### منذ مليون سنة

The earliest evidence of human remains in the region dates back more than one million years. Human remains have been found in the caves of Galilee and the Carmel Mountains.

With the ending of the Ice Age around 12,000 years ago, which brought dramatic climate change, people relied on a small geographical area for food. At Shuqba Cave, northwest of Ramallah, hunter-gatherers thrived on local resources, including gazelle. Similarly, around 8,500 years ago at Tell es-Sultan in Jericho, these nomadic people began a more settled way of living. They built circular houses, grew cereal crops and developed skills for weaving.

More than 5,000 years ago, people produced ceramic vessels used for food storage. Later, around 3,500 years ago, people made metal tools and objects, farmed and raised livestock. Around 5,000 years ago, towns and cities were developed by the Canaanites. These early cities were fortified with fences, gates and defensive towers.

Top image: Tell Balata in Nablus district. The Bronze Age site dates to around 3,550–3,200 years ago (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

تعود أقدم الدلائل على وجود بقايا بشرية في المنطقة إلى أكثر من مليون عام. حيث تم العثور على بقايا بشرية في كهوف الجليل وجبال الكرمل.

مع نهاية العصر الجليدي قبل حوالي 12000 سنة، والتي جلبت تغييراً جذرياً في المناخ، اعتمد الناس على منطقة جغرافية صغيرة للغذاء. في كهف شقبة الواقع شمال غرب رام الله ازدهرت عملية الصيد والجمع بالإعتماد على الموارد المحلية، بما في ذلك الغزال. وكذلك، قبل نحو 8500 سنة في تل السلطان في أريحا، بدأ الإنسان في العيش بطريقة أكثر استقراراً. حيث بنوا المنازل الدائرية وزرعت الحبوب وطوروا مهارات النسيج.

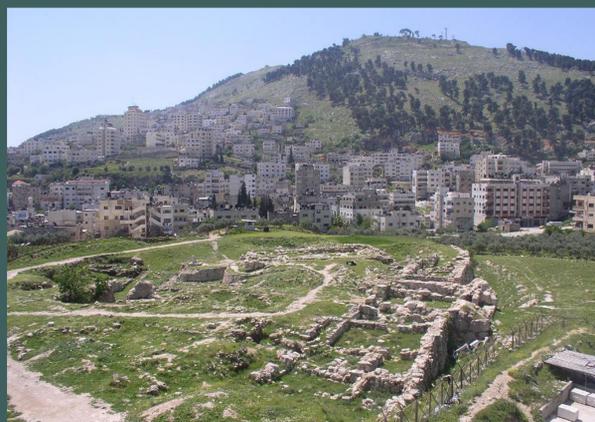
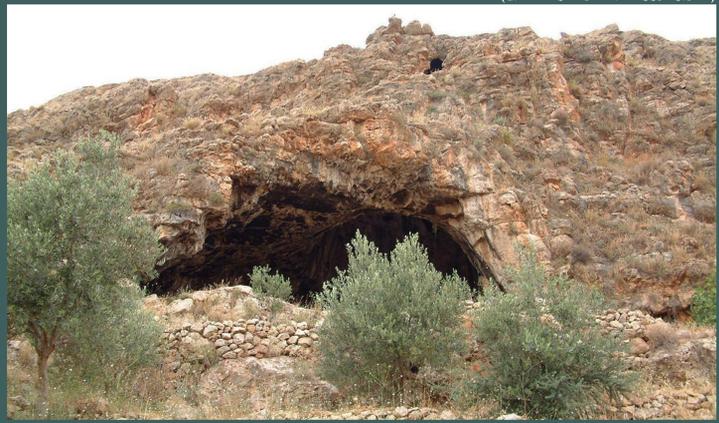
منذ أكثر من 5000 عام، أنتج الناس أنية فخارية استخدمت لتخزين الطعام. وفي وقت لاحق، قبل حوالي 3500 سنة، صنع الناس أدوات وأنية من المعدن، وزرعوا الأرض وقاموا بتربية المواشي. وقبل حوالي 5000 سنة، تم تطوير البلدات والمدن من قبل الكنعانيين. كانت هذه المدن المبكرة محصنة بالأسوار والبوابات والأبراج الدفاعية.

لصورة في الأعلى: تل بلاطة في محافظة نابلس، يعود تاريخ الموقع إلى حوالي 3550–3200 سنة (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Right: The neolithic site of Tell es-Sultan, Jericho (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine). إلى اليمين: موقع العصر الحجري الحديث لتل السلطان، أريحا (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Below: The archaeological site of Shuqba Cave, which dates to around 14,000 years ago, Ramallah district (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأسفل (أدناه): الموقع الأثري كهف شقبة، الذي يعود تاريخه إلى حوالي 14,000 سنة قبل الوقت الحاضر، في منطقة رام الله (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Top left: Tell Balata in Nablus district (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى يسار: تل بلاطة في منطقة نابلس. (الصورة: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Bottom left: Tell al-Far'ah in Tubas district dates to around 4,000–3,550 years ago (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

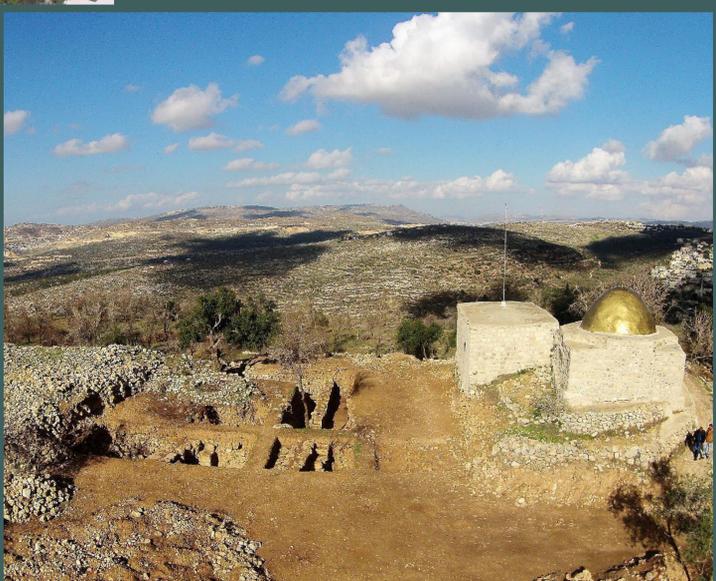
في الأسفل يسار: تل الفارعة في محافظة طوباس، يعود تاريخه إلى حوالي 4000-3550 سنة (الصورة: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Below: Tell Abu Zarad in Salfit, dates to around 3,200–2,580 years ago (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأسفل (أدناه): تل أبو زرد في سلفيت، يعود تاريخه إلى 3200-2580 سنة قبل الميلاد. (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Bottom image: Tell et-Tell in Ramallah district dates to around 5,500–4,350 years ago (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة في الأسفل: تل التل في محافظة رام الله، يعود تاريخه إلى حوالي 5500-4350 سنة قبل الوقت الحاضر. (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).





## From two and a half thousand years ago

### عام من الوقت الحاضر 2500

Around 2,300 years ago, Alexander the Great conquered the region. Palestine took on aspects of Greek (Hellenistic) culture. Greek cities were established throughout the region.

Later, around 2,000 years ago, the Romans set up a number of military garrisons. Excavations at Caesarea, Bisan and Sabastiya have revealed the remains of new Roman cities. These include city walls, public squares, colonnades, temples, stadia and hippodromes. People produced stunning artworks, including mosaics and statues.

Around 1,650 years ago, Christianity became the official religion of the Roman Empire. While aspects of Roman culture continued, dozens of churches discovered in Palestine are evidence of this new religion and its rapid spread.

قبل حوالي 2300 سنة قبل الوقت الحاضر، غزا الإسكندر الكبير المنطقة. تأثرت فلسطين بجوانب مختلفة من الثقافة اليونانية (الهيلنستية)، وتأسست المدن اليونانية في جميع أنحاء المنطقة.

وفي فترة لاحقة، حوالي 2000 سنة قبل الوقت الحاضر، أقام الرومان عددا من الحاميات العسكرية، حيث كشفت التنقيبات الأثرية في قيصرية وبيسان وسبسطية عن بقايا مدن رومانية جديدة. واحتوت هذه المدينة على: أسوار المدينة، الساحات العامة، الأعمدة، المعابد، المسارح وملاعب سباق الخيل. كما أنتج الإنسان أعمالاً فنية مذهلة تمثلت في أرضيات الفسيفساء والتماثيل.

منذ حوالي 1650 سنة قبل الوقت الحاضر، أصبحت المسيحية الديانة الرسمية للإمبراطورية الرومانية، حيث بنيت عشرات الكنائس التي تم الكشف عنها في فلسطين وهي دليل على الدين الجديد وانتشاره السريع، وفي المقابل استمرت مظاهر الثقافة الرومانية.

Top image: The Old City of Jerusalem is home to several significant sites of key religious importance, including Jewish, Christian and Muslim sites (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة في الأعلى: مدينة القدس القديمة تضم العديد من المواقع الهامة ذات الأهمية الدينية الرئيسية، بما في ذلك المواقع اليهودية والمسيحية والإسلامية (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Above: The ruins of a Roman theatre at Sabastiya, Nablus (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

أعلى: أنقاض المسرح الروماني في سبسطية، نابلس (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Left: Haram er-Rama is located three kilometres north of Hebron's city centre. Haram er-Rama grew into a thriving marketplace during the Roman period (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

إلى اليسار: حرم الرامة يقع على بعد ثلاثة كيلومترات شمال مركز مدينة الخليل. نعى حرم الرامة كسوق مزدهر خلال العصر الروماني (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Right: Dair Mar Saba is one of the Desert Monasteries. It is built into the rock overlooking the Kidron Valley, 15 kilometres east of Bethlehem (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

على اليمين: دير مار سابا، أحد الأديرة الصحراوية، وهي مبنية على منطقة صخرية تطل على وادي قدرون، على بعد 15 كيلومتراً إلى الشرق من مدينة بيت لحم (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Below: A bath from Herod's third palace at Tulu abu Alayia, Jericho (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

أدناه: حمام من قصر هيرودس الثالث في تلؤل أبو العلياق، أريحا (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Bottom image: The Monastery of Temptation is built on the slopes of the Mount of Temptation, Jericho (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة السفلى: دير قرنطل، تم بنائه على سفوح جبل التجربة (قرنطل)، أريحا (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



# The last one thousand years

## الألف سنة الأخيرة

The Islamic religion came to Jerusalem about 1,400 years ago, when Muawiya bin Abi Sufyan declared himself Caliph in Jerusalem. During the Umayyad and Abbasid Caliphates Palestine's economy flourished. The Umayyad caliphs built the city of Ramla, Hisham's Palace in Jericho, and many villages and palaces.

Around 900 years ago, Palestine was invaded as part of the First Crusade by Christian people from Europe. They conquered Jerusalem in 1099 CE. In 1187, Jerusalem was retaken by Saladin at the Battle of Hattin. Subsequently, from 1260–1516, the Mamluk Sultans restored the ruins of cities and villages. They built schools, markets and mosques. Mamluk buildings, such as the Palace of Lady Tunshuq and Ribat Bayram Jawish in Jerusalem, are masterpieces of Islamic art.

Palestine came under Ottoman rule in the sixteenth century. It was strategically important both economically and for religious reasons. It became a major producer and exporter of olive oil, soap, wheat, fruit and cotton. Palestine remained part of the Ottoman Empire until the end of the First World War in 1918.

Top image: Maqam en-Nabi Musa dates from the Islamic period. It is believed to house the tomb of Moses (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

دخل الإسلام إلى فلسطين قبل حوالي 1400 سنة، وأعلن معاوية بن أبي سفيان سنة 660 ميلادية عن نفسه خليفة ويابعه الناس في القدس. وفي عهد الخلفاء الأمويين والعباسيين ازدهرت فلسطين ازدهاراً كبيراً من النواحي الاقتصادية والعمرائية. وبنى الأمويين مدينة الرملة وقصر هشام في أريحا والعديد من القرى والقصور.

وفي نهاية القرن الحادي عشر الميلادي تعرضت فلسطين للغزو الإفرنجي الأوروبي، فقد احتل الفرنجة القدس عام 1099 ميلادي، وفي سنة 1187م استعاد صلاح الدين الأيوبي القدس من الصليبيين بعد معركة حطين. واهتم سلاطين المماليك، بين عامي 1260 ميلادي و 1516 ميلادي بفلسطين وأعادوا إعمار ما خربته الحروب من مدن وقرى، وبنوا المدارس والأسواق والمساجد، وتعد المباني التي أقامها المماليك، مثل قصر السيدة طنشق ورياط بيرم جاويش في القدس، من روائع الفن الإسلامي.

وخضعت فلسطين في القرن السادس عشر للحكم العثماني. واهتم العثمانيون بفلسطين لأهميتها الدينية والاقتصادية والاستراتيجية. فصارت فلسطين منتجاً ومصدراً لزيت الزيتون والصابون والحنطة والفواكه والقطن. وبقيت تحت الحكم العثماني حتى نهاية الحرب العالمية الأولى سنة 1918م.

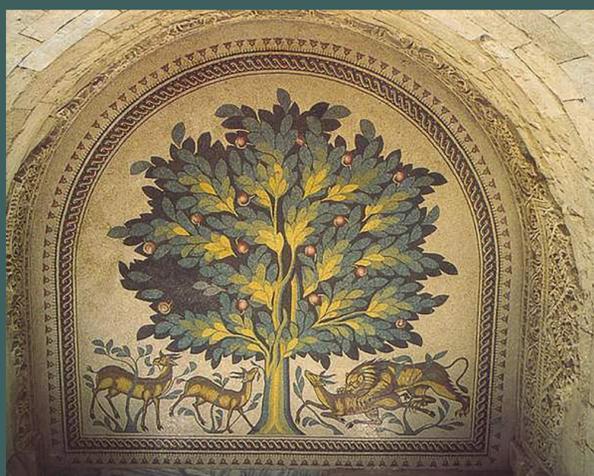
الصورة العليا: مقام النبي موسى الذي يعود بتاريخه إلى العصر الإسلامي. ويعتقد أنه يضم قبر موسى عليه السلام (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).

Right: The Dome of the Rock, dates back to the Umayyad period (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

إلى اليمين: قبة الصخرة، بنيت في الفترة الأموية (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Below: An old house in Deir Istiya in Salfit (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأسفل: بيت قديم في دير استيا-سلفيت (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Above left: The Tree of Life mosaic in the audience room of the bath house at Hisham's Palace (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى يسار: فسيفساء شجرة الحياة في غرفة الإستقبال، حمام قصر هشام (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Above right: Hisham's Palace is an important early Islamic archaeological site, north of the town of Jericho, at Khirbat al-Maffar in the West Bank (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى إلى اليمين: قصر هشام الأثري (خربة المفجر، الضفة الغربية)، شمال مدينة أريحا (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Bottom image: Deir Istiya is one of the late Ottoman settlements in the Salfit area (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة السفلى: القرية التقليدية في دير استيا-سلفيت، في الفترة العثمانية المتأخرة (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).





## Threats

### التهديدات

The lack of access to all administrative areas of the Palestinian territory is one of the main challenges in heritage protection.

The Oslo Agreement of 1993, between the State of Israel and the Palestine Liberation Organization (PLO), divided the West Bank into three administrative areas. Area A is administered by the Palestinian Authority. Area B is jointly administered by both Israel and the Palestinian Authority. The Palestinian Authority, including the Ministry of Tourism and Antiquities, does not have access or control over Area C. Many archaeological sites in this area are at threat from uncontrolled construction projects and Israeli settlements.

Some archaeological sites are open to tourists and other visitors. These include Jerusalem old town and Tell Abu ed-Duhur, near Silwan. But tourism presents its own challenges: large numbers of visitors can cause irreversible damage to sites if numbers are not controlled.

إن من أكثر التحديات الرئيسية في حماية التراث يكمن في عدم الوصول إلى جميع المناطق الإدارية في الأراضي الفلسطينية المحتلة.

إن هذا التحدي قد جاء بسبب التقسيمات السياسية للأرض الفلسطينية بحسب اتفاقية أوسلو لعام 1993 بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية، حيث قسمت الضفة الغربية إلى ثلاث مناطق إدارية، المنطقة أ تديرها السلطة الفلسطينية. والمنطقة ب تتم إدارتها بشكل مشترك من قبل إسرائيل والسلطة الفلسطينية. لكن السلطة الفلسطينية، بما في ذلك وزارة السياحة والآثار، لا تستطيع الوصول أو السيطرة على المنطقة ج، حيث أن العديد من المواقع الأثرية في هذا المجال معرضة للخطر من مشاريع البناء غير المنضبط والمستوطنات الإسرائيلية.

بعض المواقع الأثرية مفتوحة للزيارة والسياحة، ومن أبرزها البلدة القديمة في القدس وتل أبو الضهور بالقرب من سلوان. لكن السياحة تتسبب في تحديات خاصة، حيث من الممكن أن تتسبب الأعداد الكبيرة من الزوار في إلحاق ضرر لا يمكن إصلاحه بالمواقع إذا لم يتم التحكم في أعداد الزوار.

Top image: Agricultural crops and polytunnels at the site of Hisham's Palace (Photograph: P. Izzo).

الصورة العليا: المحاصيل الزراعية والمباني وشق طرق في قصر هشام (تصوير: P. Izzo).



Above left: Modern construction work threatens to damage the Battir Terraces (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).  
في الأعلى يسار: أعمال البناء الحديثة تهدد بإلحاق الضرر بالمساطب الزراعية في بتير (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Above right: Sheep at Samaria Sebaste – livestock are important to people's livelihoods but can also damage archaeology (Photograph: P. Izzo).  
في الأعلى يمين: الأغنام في سبسطية. تعتبر الثروة الحيوانية مهمة لسبل معيشة الناس، ولكنها يمكن أن تضر أيضًا بالآثار (تصوير: P. Izzo).



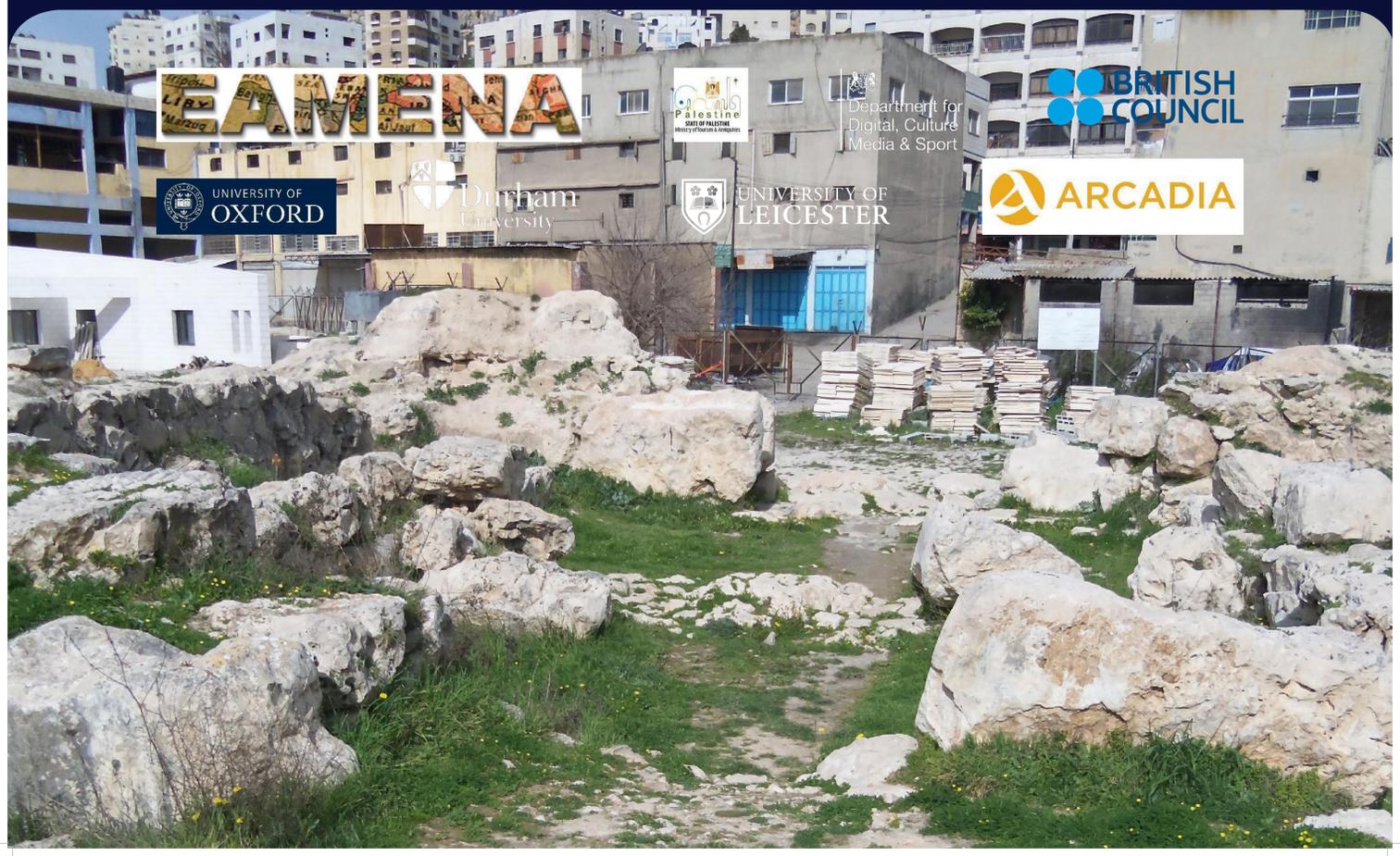
Above left: The ancient site of Sabastiya, has been affected by vegetation and agriculture (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).  
في الأعلى يسار: تأثر موقع سبسطية القديم بالنباتات والزراعة (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Below left: The ancient site of Tell es-Sultan is exposed to natural factors and erosion (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).  
في الأسفل يسار: يتعرض الموقع القديم لتل السلطان للعوامل الطبيعية والتعرية (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Below right: Erosion of excavated areas at Tell es-Sultan, with modern construction in the background (Photograph: P. Izzo).  
في الأسفل يمين: تآكل المناطق المكتشفة في تل السلطان، وفي الخلفية البناء الحديث (تصوير: P. Izzo).

Bottom image: Construction work close to Tell Balata Shechem (Photograph: P. Izzo).  
الصورة السفلى: أعمال بناء قريبة من تل بلاطة في نابلس (تصوير: P. Izzo).





## Damage and destruction

### الأضرار والتدمير

Palestine is a densely populated territory. Agriculture and urbanisation are the main threats to archaeological sites. Many features of the Roman city in Nablus, including the columns of the colonnaded street have been damaged due to urban expansion.

فلسطين منطقة مكتظة بالسكان، وتعتبر الزراعة والتمدد العمراني التهديدان الرئيسيان للمواقع الأثرية. حيث تضررت العديد من معالم المدينة الرومانية في نابلس، بما في ذلك شارع الأعمدة بسبب التوسع العمراني.

Another important factor in Palestine is the Israeli Occupation. Military activity, such as along the Israeli West Bank barrier or wall has damaged archaeological sites. In 2002, the old city of Hebron sustained damage during the Israeli–Palestinian conflict. Many traditional Mamluk and Ottoman houses and streets were destroyed.

ويشكل الإحتلال الإسرائيلي ونشاطاته العسكرية أحد أكثر العوامل تهديداً على الآثار. وقد أضر بناء جدار الفصل بالعديد من المواقع الأثرية على طول امتداده. وفي عام 2002، تعرضت البلدة القديمة في الخليل لتدمير العديد من المنازل والشوارع التقليدية المملوكية والعثمانية بسبب الصراع الإسرائيلي الفلسطيني.

Sabastiya, located north of Nablus, has been affected by vegetation and agriculture. The site is now covered with olive trees and the land is in continuous use. Other types of damage have natural sources. The most vulnerable sites to wind and rain are located in the Jordan rift valley. The most prominent site affected by soil erosion is Tell es-Sultan, Jericho.

وسببوية التي تقع شمال نابلس، تأثرت بالإستخدامات الزراعية، حيث أن الموقع مغطى بأشجار الزيتون والأرض قيد الاستخدام المستمر. وهناك العديد من المواقع التي تضررت بفعل العوامل الطبيعية. ومن أكثر المواقع عرضة للرياح والأمطار تلك الواقعة في وادي الأردن والأغوار. ومن أبرز المواقع المتضررة من تآكل التربة هو تل السلطان في أريحا.

Top image: New construction on the ancient site of Sabastiya (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة العليا: بناء جديد على موقع سبسطية القديم (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Above left: Orchards, planted trees and new buildings on the ancient site of Tell et-Tell (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى يسار: البساتين والأشجار المزروعة والمباني الجديدة في موقع تل التل القديم (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Above right: New housing is encroaching on the ancient site of Tell Balata (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى يمين: تأثير المباني الجديدة على موقع تل بلاطة القديم (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Above: Road construction has impacted many archaeological sites in Palestine (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى: تأثير بناء الطرق على العديد من المواقع الأثرية في فلسطين (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Left: An old building destroyed during the conflict in the old city of Nablus (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

إلى اليسار: مبنى قديم تم تدميره خلال الإجتياح في البلدة القديمة في نابلس (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).

Bottom: New buildings have been constructed around the historic site of Haram er-Rama (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأسفل: تشييد مبان جديدة حول الموقع التاريخي لحرم الرامة (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Department for  
Digital, Culture  
Media & Sport





## Saving the Past

### إنقاذ الماضي

**We cannot save all archaeological sites: people need land to cultivate, and places to live and work. But by identifying sites and potential threats to them, we can document archaeological remains before they are damaged or lost. This is the first step in the protection of cultural heritage.**

لا يمكننا إنقاذ جميع المواقع الأثرية، يحتاج الناس الأرض للزراعة وللعيش والعمل. ولكن من خلال تحديد المواقع والتهديدات المحتملة لها، يمكننا توثيق البقايا الأثرية قبل تدميرها أو فقدانها. وتعتبر هذه الخطوة الأولى في حماية التراث الثقافي.

By identifying and documenting sites that are important to Palestinian heritage, the Department of Antiquities and Cultural Heritage can protect them. In recent years, many restoration projects have restored archaeological sites and historical buildings across the territory. These have included an extensive restoration of the historic palace of Qaser el-Basha in Gaza, and a new ethnographic museum in Bethlehem's Old City.

من خلال تحديد وتوثيق المواقع الهامة للتراث الفلسطيني، تستطيع دائرة الآثار والتراث الثقافي حمايتها. في السنوات الأخيرة، نفذت العديد من مشاريع الترميم في المواقع الأثرية والمباني التاريخية في جميع أنحاء فلسطين. وقد شمل ذلك ترميماً واسعاً لقصر الباشا التاريخي في غزة، ومتحفاً إثنوغرافياً جديداً (متحف البد) في البلدة القديمة بمدينة بيت لحم.

A new national heritage digital database is being developed to help archaeologists to better identify, record, and preserve sites in the Palestinian Territory. The database is supported by the EAMENA project, funded by the Arcadia Fund, the British Council's Cultural Protection Fund and the University of Oxford.

ويجري تحديث قاعدة البيانات الرقمية للتراث الوطني لمساعدة علماء الآثار على تحديد المواقع في الأراضي الفلسطينية وتسجيلها وحفظها بشكل أفضل. يتم دعم قاعدة البيانات من خلال مشروع إيمينا بتمويل من صندوق Arcadia والمجلس الثقافي البريطاني وجامعة أكسفورد. يمكنك أيضاً المساعدة في جعل مجتمعك على وعي بقيمة التراث. وشجع الجميع على معاملة البقايا الأثرية باحترام.

You can also help! Make your community aware of the value of heritage. Encourage everyone to treat archaeological remains with respect.

Top image: Nablus Old City is on UNESCO's tentative world heritage list (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة العليا: البلدة القديمة في نابلس، مرشحة على قائمة اليونسكو التمهيدية للتراث العالمي (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).



Above left: Fencing at Tell Balata Shechem protects the site from the further encroachment of new construction (Photograph: P. Izzo).

في الأعلى يسار: تسييج تل بلاطة في نابلس حمى الموقع من التعدي الإضافي للبناء الجديد (تصوير: P. Izzo).

Above right: An iconic mosaic from Hisham's Palace. Restoration projects have preserved the mosaics as well as the architecture of the site (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى يمين: الفسيفساء المميزة في قصر هشام. تم الحفاظ عليها وعلى البقايا المعمارية في الموقع من خلال مشاريع الترميم (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).



Above: Throne Villages dating from the Ottoman period have been restored by the Ministry of Tourism & Antiquities, Qal'at el-Baqawi (Shufra) (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى: قلعة البقراوي (شوفة) واحدة من قرى الكراسي التي تعود إلى الفترة العثمانية، تم ترميمها من قبل وزارة السياحة والآثار الفلسطينية (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).

Right: A new walkway at Khirbat al-Majfar helps to protect the remains from visitors (Photograph: J. Greene/Manar al-Athar).

إلى اليمين: مسار جديد في خربة المجر يساعد على حماية البقايا الأثرية من الزوار (تصوير: J. Greene / منار الآثار).

Bottom image: Christmas celebrations outside the Church of the Nativity in the West Bank town of Bethlehem. The Church of the Nativity and the Pilgrimage Route has been a UNESCO World Heritage Site since 2012 (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة في الأسفل: من احتفالات أعياد الميلاد في ساحة كنيسة المهد الخارجية، الواقعة في مدينة بيت لحم بالضفة الغربية. كنيسة المهد وطريق الحج موقع مسجل على لائحة التراث العالمي لليونسكو منذ عام 2012 (تصوير: وزارة السياحة والآثار الفلسطينية).



Department for Digital, Culture Media & Sport





## Your Culture, Your Future

### ثقافتك، مستقبلك

'Heritage' includes buildings and other structures, objects and cultural practices, knowledge and skills. It also encompasses craft, music and dance, even specific ways of preparing food. Heritage is important for many reasons, to both local and global communities. It may have historic, social, cultural, aesthetic, scientific and economic significance.

يشمل "التراث" على المباني والإنشاءات الأخرى، واللقى الأثرية والممارسات الثقافية والمعرفة والمهارات. ويشمل أيضا على الحرف والموسيقى والرقص، كما يشمل على طرق محددة لإعداد الطعام. والتراث مهم لأسباب كثيرة، لكل من المجتمعات المحلية والعالمية. حيث يحتوي هذا التراث على أهمية تاريخية واجتماعية وثقافية وجمالية وعلمية واقتصادية.

At archaeological sites and museums, people learn about the past and can, as a result, better understand the present. Sustainable cultural heritage can play an important role in tourism. In Palestine, tourism accounts for four percent of the national income.

يتعرف الناس في المواقع الأثرية والمتاحف على الماضي ويمكنهم ذلك من فهم الحاضر بشكل أفضل. ويمكن للتراث الثقافي المستدام أن يلعب دوراً هاماً في السياحة. حيث تساهم السياحة في فلسطين بـ 4% من الدخل القومي. تأسست دائرة الآثار والتراث الثقافي الفلسطيني (DACH) في عام 1994. وتقوم بالإشراف على أعمال التنقيب ومشاريع الترميم وحماية التراث الثقافي في الأراضي الفلسطينية. وتعمل بالشراكة مع المجتمع المحلي والمؤسسات ذات العلاقة.

The Palestinian Department of Antiquities and Cultural Heritage (DACH) was established in 1994. It oversees excavations, restoration projects and cultural heritage protection in the Palestinian territories. It works in partnership with the local community and other stakeholders.

Cultural heritage represents the history and identity of the Palestinian people. And Palestinian cultural heritage is integral to world heritage. It is owned by us all.

التراث الثقافي يمثل تاريخ وهوية الشعب الفلسطيني، والتراث الثقافي الفلسطيني جزء لا يتجزأ من التراث العالمي، وهو ملك لنا جميعاً.

Top image: Al Aqsa Mosque is an important holy site for all Muslims and an iconic heritage building for Palestinians (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

الصورة العليا: المسجد الأقصى أحد أهم الأماكن المقدسة وبناء تراثي مميز عند المسلمين، (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).



Above: Community archaeology at Tell Balata (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى: الآثار والمجتمع في تل بلاطة (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Left: Traditional soap production in Nablus (Photograph: J. McKenzie/Manar al-Athar).

إلى اليسار: إنتاج الصابون التقليدي في نابلس (تصوير: J. McKenzie / منار الآثار).



Above: A public event held at the historic site of Ma'sudiya (Photograph: Ministry of Tourism & Antiquities, Palestine).

في الأعلى: حدث عام في موقع المسعودية التاريخي (تصوير: وزارة السياحة والآثار، فلسطين).

Right: Many heritage sites in Palestine are of religious importance to both Palestinians and tourists, such as the Church of Nativity in Bethlehem (Photograph: E. Bonfiglio/Manar al-Athar).

إلى اليمين: تعتبر العديد من المواقع التراثية في فلسطين ذات أهمية دينية لكل من الفلسطينيين والسياح، مثل كنيسة المهد في بيت لحم (تصوير: E. Bonfiglio / منار الآثار).



Bottom image: Visitors enjoying the theatre at Samaria Sebaste (Photograph: P. Izzo).

الصورة في الأسفل: الزوار يستمتعون بالمسرح في سبسطية نابلس (تصوير: P. Izzo).

